MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

Bilan final **de l'expérimentation pédagogique**

Nom et adresse de l'établissement

Collège François-de-Belleforest
1, cité du roc - 32130 Samatan

Prénom et nom du chef d'établissement

Mathilde MEBARKI

N° d'établissement: 0320031k **N° de téléphone :** 05 62 62 31 73

Courriel : 0320031k@ac-toulouse.fr **N° de fax :** 05 62 62 00 80

Synthèse du bilan final

Titre de l'expérimentation pédagogique : Apprentissage simultané de deux langues vivantes (AS2L)

Années scolaires de mise en œuvre : de 2011-2012 à 2014-2015

Niveau des élèves concernés : tous les élèves de la 6ème à la 3ème

Nom du(es) professeur(s) impliqués et disciplines enseignées :

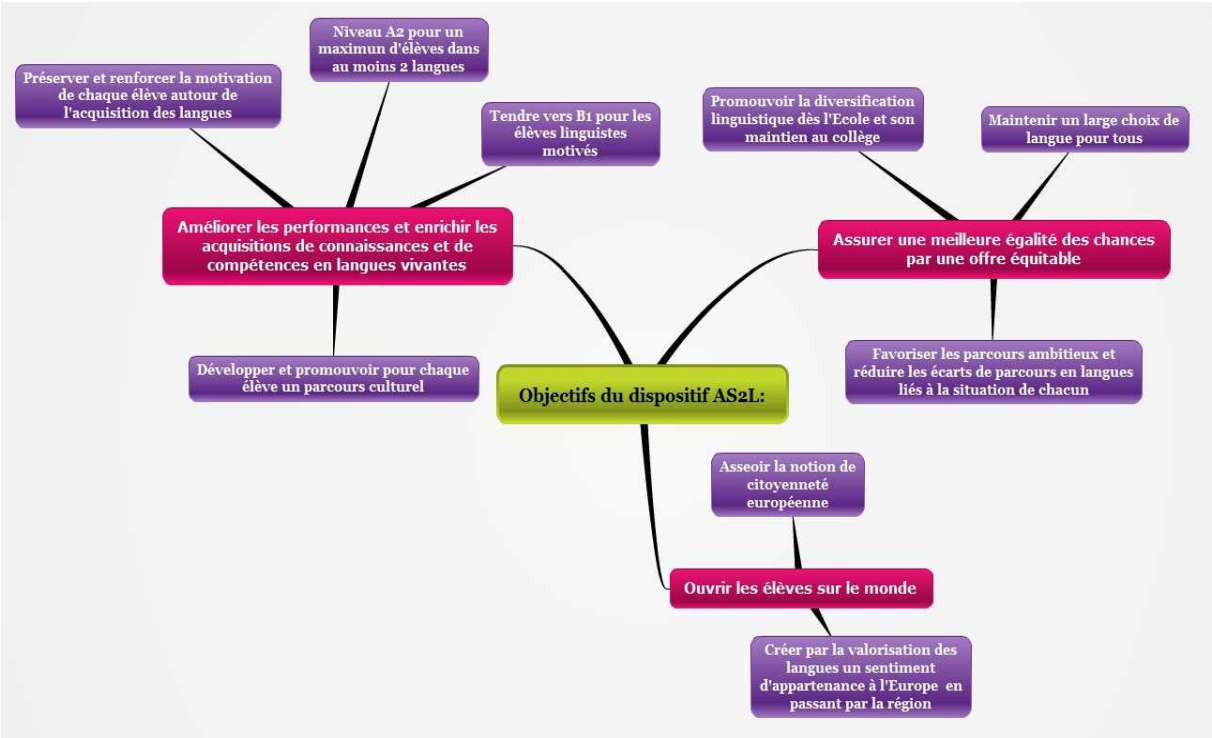
Mme BOUSQUET Céline (espagnol)
Mme BAHAMONDE Sophie (espagnol)
Mme MONGE Catherine (espagnol)
Mme SCOTT Anne-Marie (anglais)
Mme RANÇON Sophie (anglais)
Mme FOYET Nathalie (anglais)

Modifications éventuelles apportées dans l'équipe (départs et/ou arrivées)

- Départ de Mme DAGUZAN (anglais) à la rentrée 2014
- Présence d'un assistant de langue, M. GONZALEZ David, pendant l'année scolaire 2013- 2014.

Rappel des objectifs visés, des indicateurs retenus au départ et fixés à l'arrivée

▶ Objectifs visés



▶ Modalités du suivi et de l'évaluation de l'action (auto-évaluation, évaluation interne, externe)

Le dispositif AS2L est tout d'abord évalué par les enseignants de langues dans une évaluation interne. Les enseignants grâce aux évaluations communes aux langues (une par trimestre au moins) peuvent suivre la progression des élèves et mettre en place, lorsque cela est nécessaire, des stratégies de remédiation pour les élèves en difficultés. Les moments de concertations sont aussi des moments de bilan.

Les inspecteurs, Mme Anne-Marie Wommelsdorf, jusqu'en 2013, puis M. Berastegui pour l'espagnol et Mme Christine GARCIA, pour l'anglais, ont accompagné et soutenu le projet expérimental « AS2L ». Les réunions préparatoires et de suivi, annuelles, ont permis de poser des indicateurs permettant d'objectiver l'impact de l'expérimentation sur les acquis des élèves, de favoriser les mutualisations, de réfléchir à l'intérêt de construire des progressions communes et des évaluations élaborées collégialement, ainsi qu'aux possibilités de développement de l'interculturalité.

Indicateurs de réussite

- 80 % au moins des élèves au niveau A1 en fin de 6e en Espagnol et en Anglais

- 50 % au moins des élèves au niveau A2 en fin de 5e en Espagnol et en Anglais

- 90 % au moins des élèves au niveau A2 en fin de 3e dans 1 LV

- Augmenter le pourcentage d'élèves obtenant le niveau A2 dans 2 LV (50 % en juin 2013).

Résultats chiffrés pour l'année 2014 -2015

6ème / 87 élèves	ESP	ANG
Nombre d'élèves niveau A1 En %	80 92%	83 95%
Nombre d'élèves niveau A1+ En %	39 44%	39 44%
Nombre d'élèves n'atteignant pas le niveau A1 En %	7 8%	4 4%

5ème / 102 élèves	ESP	ANG
Nombre d'élèves niveau A1+ En %	97 95%	98 96%
Nombre d'élèves niveau A2 En %	89 86%	86 84%
Nombre d'élèves niveau A2+ En %	5 5%	25 24%
Nombre d'élèves toujours au niveau A1 En %	4 4%	4 4%

4ème / 86 élèves	ESP	ANG
Nombre d'élèves niveau A1+ En %	85 99%	86 100%
Nombre d'élèves niveau A2 En %	78 91%	78 91%
Nombre d'élèves niveau A2+ En %	19 22%	33 39%
Nombre d'élèves toujours au niveau A1 En %	1 1%	0 0%

3ème / 115 élèves	ESP	ANG
Nombre d'élèves niveau A2 En %	108 93%	115 100%
Nombre d'élèves niveau A2+ En %	52 45%	99 86%
Nombre d'élèves niveau B1 En %	46 40%	30 26%
Nombre d'élèves toujours au niveau A1/A1+ En %	7 6%	0 0%

A noter que **93% des élèves de 3e** issus de la première cohorte à avoir bénéficié du projet AS2L, **ont atteint le niveau A2 dans les deux langues anglais/espagnol et** que **51 élèves ont obtenu le niveau A2 sur les trois langues vivantes proposées au collèges, l'anglais, l'espagnol et l'occitan** (51 sur 53 occitanistes, soit 98,22 % des occitanistes).
A noter aussi que **100 % des élèves de 3e, qui ont souhaité poursuivre un parcours linguistique renforcé au lycée, ont été admis dans les sections qu'ils demandaient** : 2 sur 2 en section Bachibac et 6 sur 6 en section européenne espagnole.
Pour ce qui concerne la section européenne anglaise, depuis sa suppression au lycée Joseph-Saverne de l'Isle-Jourdain à la rentrée 2014, elle n'est plus proposée qu'à l'autre bout du département, au lycée d'Artagnan de Nogaro, ce qui handicape fortement nos élèves. Nos élèves ne peuvent pas non plus obtenir cette section dans la Haute-Garonne toute proche, car ce n'est pas un motif valable pour obtenir une dérogation de secteur.

▶ Ce qui a été réalisé

En vertu de l'article 34 de la loi d'Orientation et de Programme pour l'Avenir de l'École du 23 avril 2005[1], **nous avons proposé de remplacer, à compter de la rentrée 2011, le dispositif « bilangue », qui n'était réservé qu'à une partie des élèves du collège par un autre appelé « Apprentissage simultané de deux langues (vivantes) » ou AS2L.** Ce dispositif expérimental permet – dans le cadre contraint de la DHG - de **proposer à tous les élèves d'étudier deux langues vivantes, l'anglais et l'espagnol dès la Sixième**.
L'AS2L est un parcours qui a pour objectif d'inscrire nos élèves dans un apprentissage cohérent et constructif des deux langues vivantes étrangères enseignées au collège et entraîne la disparition de la hiérarchie LV1-LV2 dans l'apprentissage des langues vivantes.
Le projet, inscrit dans l'avenant au contrat d'objectifs 2009-2012 comme levier de progrès n°3, a été réinscrit dans le contrat d'objectifs 2012-2015 et le sera à nouveau dans le contrat d'objectifs 2015- 2019.

▶ Modalités de mise en œuvre

- **Horaires actuels**

Les élèves entrant dans le dispositif AS2L suivent :

- 3h d'anglais par semaine
- 2,75h d'espagnol par semaine c'est-à-dire 3h par semaine pendant 3 semaines et 2h la quatrième semaine.

Pour faciliter le bon apprentissage de tous les élèves et pour permettre une meilleure remédiation chez les élèves en difficulté et un approfondissement des notions vues en classe :

- **à compter de la rentrée 2012, un volet « langues vivantes » est apparu au niveau de l'accompagnement personnalisé proposé aux classes de 6èmes :**
  . heure hebdomadaire d'accompagnement personnalisé en espagnol
  . heure hebdomadaire d'accompagnement personnalisé en anglais.
- **Au cours de l'année scolaire 2013-2014**, **un assistant en espagnol est intervenu pour la première fois au collège a**uprès des élèves de 5e, 4e et 3e à raison de 9h hebdomadaires d'octobre à avril inclus. Un nouvel assistant en espagnol devrait intervenir au cours de l'année 2015-2016.

[1] L'article 34 prévoit que : « Sous réserve de l'autorisation préalable des autorités académiques, le projet d'école ou d'établissement peut prévoir la réalisation d'expérimentations, pour une durée maximum de cinq ans, portant sur l'enseignement des disciplines, l'interdisciplinarité, l'organisation pédagogique de la classe, de l'école ou de l'établissement, la coopération avec les partenaires du système éducatif, les échanges ou le jumelage avec des établissements étrangers d'enseignement scolaire. Ces expérimentations font l'objet d'une évaluation annuelle. »,

- **Progression thématique, langagière et culturelle commune**

Pour un apprentissage cohérent des langues sur les quatre années du collège, les enseignants de langues vivantes du collège ont mis en place **une progression thématique, langagière et culturelle commune aux langues vivantes**. Le « cadre européen commun de référence pour les langues », conçu par le Conseil de l'Europe, constitue la référence fondamentale pour l'enseignement des langues vivantes, les apprentissages et l'évaluation des acquis. Les différentes stratégies, mises en place pour l'acquisition des niveaux A2 et B1, associant les pratiques de compréhension orale, d'expression orale, d'interaction orale, de compréhension écrite et d'expression écrite, permettent la pratique régulière et la mémorisation nécessaires à la maîtrise des langues vivantes. De la même façon, le développement de la compétence culturelle participe à l'apprentissage des langues dans leur diversité et leur complémentarité. L'élève, grâce à « **une pédagogie actionnelle** », grâce à une mise en situation par des projets, se retrouve au cœur de son apprentissage des langues vivantes.

Les enseignantes ont mis en place **une « boîte à outils » collégiale** regroupant préparations, supports, évaluations transposable aux deux langues.

En classe, **les professeurs favorisent lorsqu'il est possible le « frottement » entre les 2 langues étrangères plutôt qu'avec le français**, en fonctionnant par analogie ou contraste. Par exemple : liens entre Estar+gérondif en espagnol et BE+V-ING en anglais.

- **Évaluations communes aux langues**

Les enseignants vérifient la progression des élèves par des évaluations communes ou voisines. Ces évaluations évoluent : deux AL peuvent être évaluées en même temps (ex : CE et EO ou EE). Compréhension des résultats facilitée : points forts et leviers de progrès sont indiqués sur une fiche diagnostique et des conseils de remédiations sont donnés.

- **Des heures de concertations « interlangues »**

Les enseignants de langues se réunissent plusieurs fois dans l'année pour faire le point sur leur progression, sur leurs possibles difficultés ou leurs réussites. Ces moments de concertations sont essentiels au bon déroulement du dispositif, ils permettent de réfléchir au dispositif, à sa mise en œuvre et de faire des bilans de celui-ci.

Moyens mobilisés pour cette concertation : 30 HSE/an sur la Dotation horaire globale pour la concertation au sein de l'équipe de langue, soit 5 HSE par enseignante.

▶ Faire connaître le projet

L'expérimentation a été présentée aux professeurs stagiaires de l'académie de Toulouse lors du boulevard de l'innovation en 2012 comme en 2013.

▶ Partenariats et contenu des partenariats

- eTwinning : action européenne pour des échanges scolaires.

Par le biais du site internet « Etwinning », les enseignants d'espagnol ont pu mettre en place un appariement, labellisé, avec le collège Can Mas de Ripollet en Catalogne, puis avec le collège de Santa Coloma de Farners et un échange avec un collège public de Zaragoze, puis de Santa Coloma de Farners. Ces projets permettent des échanges virtuels et réels en plaçant les élèves dans des situations concrètes de communication avec des jeunes espagnols de leur âge.

- Cothill House School, antenne gersoise d'une public school installée près d'Oxford.

Depuis l'année scolaire 2012-2013, les élèves de 6ème du collège de Samatan rencontrent régulièrement (une fois par quinzaine au moins) les élèves de Cothill House. Ces rencontres fondées sur l'échange, permettront aux élèves de donner du sens à leur apprentissage de

l'anglais, en les plaçant dans des situations réelles de communication. Une convention de partenariat a d'ailleurs été signée avec cet établissement en juillet 2013.

- Médiathèque de Samatan
Des relations privilégiées ont été développées entre le collège et la Médiathèque de Samatan lors de la mise en place et le développement de projets autour des langues : lieu d'exposition de travaux d'élèves, rencontres d'auteurs étrangers…

- Collège au cinéma, films en VO (espagnol ou anglais)
Les élèves bénéficient du dispositif « Collège au cinéma » et, lorsque la programmation le permet, ils peuvent voir des films étrangers en version originale. Les enseignants peuvent alors exploiter le visionnage de ces films par un travail de préparation et d'approfondissement linguistique et culturel.

▶ **Brève analyse des difficultés rencontrées :**

- Issu d'un projet dérogatoire, le projet AS2L ne dispose pas de moyens pérennes pour l'instant.
- Attachées à une pédagogie « actionnelle » de pratique langagière, les enseignantes de langues ont intégré pleinement les TICE dans leurs pratiques. Toutefois, les dotations matérielles (un PC et un vidéo-projecteur par salle de cours et une seule salle informatique pour l'ensemble du collège) ne leurs ont pas permis de mener à bien tous leurs projets espérés. Elles souhaiteraient utiliser davantage les TICE comme outil de remédiation individuelle pour les élèves en difficulté ou d'approfondissement pour les élèves en réussite. La deuxième salle informatique qui sera disponible à la réservation à compter de à la rentrée 2015 devrait, cependant, les y aider.

Observations éventuelles

▶ **Effets constatés**

- **sur les acquis des élèves**

Suite à la mise en place du dispositif AS2L et aux vues des résultats des évaluations communes et de l'implication des élèves dans les différentes activités proposées en classe ou à faire à la maison, les enseignants de langues ont observé qu'aucun élève n'a exprimé un avis négatif quant au dispositif AS2L. Il n'y a pas pour le moment d'élève dans le refus ou ayant émis des remarques remettant en question l'apprentissage simultané des deux langues. Au contraire, les élèves semblent motivés et ouverts aux différents projets portés par le dispositif AS2L.
Certains élèves bénéficiant d'un dispositif d'accompagnement individualisé (PAI, PPS ou PPRE) ont trouvé une source de motivation autour de ce dispositif nouveau et dans lequel il se sent « au même niveau que les autres ». L'établissement d'une programmation commune aux langues vivantes a permis à ces élèves qui avaient du mal à entrer dans le « cadre » du collège de mettre du sens à leur apprentissage. Il est toutefois utile de préciser que la réussite d'un tel projet passe par une « mise à plat » des programmes en langues au collège et par une entrée progressive dans l'apprentissage des deux langues. Laisser le temps à chaque élève de construire ses bases est une des idées fondatrices de ce projet.

- **sur les pratiques des enseignants**

Les enseignantes d'anglais et d'espagnol, regroupé en une même identité, ont partagé plus facilement leurs travaux et leurs pratiques. Elles ont aussi pu cerner plus rapidement les difficultés et problèmes des élèves, étant donné qu'ielles travaillaient sur les mêmes savoir-faire et connaissances. Les professeurs notent une évolution de leurs commentaires sur les bulletins qui sont plus précis et font nettement apparaître les acquis et les difficultés. L'enjeu

des notes est dédramatisé à la fois par la transparence des critères (évaluation par compétences) et par la mise en évidence des aspects positifs pour chaque élève.

- **sur le leadership et les relations professionnelles**

Le projet a contribuer au renforcement des coopérations professionnelles internes à l'établissement (travail de construction de séquences « interlangues »), mais aussi externes avec la participation active des enseignantes des deux langues à la liaison CM2/ 6ème et avec la réalisation de projet et de rencontres inter-établissements (écoles élémentaires du secteur / collège).

- **sur l'établissement**

Le projet pilote « AS2L » a eu un retentissement positif sur l'image du collège qui est devenu, en quelque sorte, une référence en matière d'enseignement des langues (cf. infra). D'ailleurs, à la rentrée 2014, on a assisté à l'extinction pure et simple de la LV2 au collège de Samatan, puisque tous les élèves sontdevenus « bilangues. »
Le projet a contribué au rayonnement de l'établissement et a renforcé son attractivité.

- **plus généralement, sur l'environnement**

- Le projet a répondu à la très forte attente des parents du secteur concernant l'apprentissage précoce des langues vivantes, ce que n'aurait pas pu faire le dispositif "bilangue" qui ne s'adressait qu'à une minorité d'élèves.
- Le projet a permis le maintien de la LV espagnol dans les écoles primaires voisines, puisque la continuité de l'apprentissage de la langue apprise en classe élémentaire était possible grâce au dispositif AS2L.
- La politique de l'établissement favorable aux langues a eu depuis quelques années un impact sur l'orientation des élèves en fin de 3ème. Le collège de Samatan devient une source de recrutement pour les sections linguistiques des lycées du secteur (cf. supra page 4).

▶ Une réussite à communiquer à l'extérieur, ce serait :

Le projet expérimental « Apprentissage simultané de 2 langues vivantes » dès la 6e a montré qu'il est plus facile pour les élèves d'apprendre deux langues vivantes qu'une seule, car il se crée ainsi une passerelle entre les langues sans passer par la langue maternelle qui, pourtant, en sort renforcée.
Le projet répond à notre mission de service public, puisqu'il vise la réussite et l'épanouissement de tous les élèves comme en témoigne cet extrait de l'intervention de M. BERASTEGUI, IA-IPR d'espagnol lors de la réunion sur la réforme du collège qui a réuni les principaux de toute l'Académie le 20 mai 2015 :
« *Mesdames et Messieurs, s'il fallait le défendre, je dirai que le principe d'un enseignement plus précoce de la LV2 est déjà exploré dans plusieurs collèges de notre académie, sous des formes qui leur sont propres qui ne sont pas précisément celles mises en place sur l'ensemble de notre territoire à la rentrée dernière. Néanmoins ces projets d'établissement, liés à un contexte local, à l'impulsion du chef d'établissement et à la réflexion des équipes pédagogiques, nous enseignent que rapprocher l'apprentissage des deux langues permet de créer entre elles une synergie qui optimise cet apprentissage.*
A cet égard, je vais me permettre de citer le collège de Samatan où l'on vient de dresser un premier bilan de 4 années de réalisation d'un projet original de collège bilangue, avec un pilotage efficient de Mme MEBARKI Principale du collège, un bilan dont on peut tirer d'ores et déjà quelques enseignements très significatifs :
· Des résultats tout à fait satisfaisants en termes de pourcentage d'acquisition des niveaux A2 et B1 dans les deux langues.
· Une dynamique de travail inter langues aboutissant à des progressions communes dans les deux langues étudiées, anglais et espagnol.
· et surtout, ce qui m'a paru tout à fait remarquable, une adhésion confirmée des élèves qui plébiscitent ce parcours bilangue, y compris ceux dont le profil scolaire est le plus fragile. »